

Traducerea și diversitatea limbilor

De-a lungul anilor, traducerea a fost privită ca o misiune posibilă și imposibilă, în egală măsură. În Mitul Turnului Babel se regăsesc deopotrivă atât argumentele care sprijină postulatul traductibilității, cât și cele care se pronunță împotriva acestuia – limba adamică s-a transformat într-o diversitate de limbi pentru care este nevoie de o modalitate de comunicare, tot așa cum orice act traductiv poate fi considerat o blasfemie, dat fiind că voința divină de a separa limbile este ignorată. În acest articol este abordată și teoria lui Wilhem von Humboldt privitoare la diversitatea limbajului uman; aceasta aduce în prim-plan unul dintre cele mai importante argumente ale intraductibilității – limba ca energie, o expresie a geniului național al unei limbi, care nu poate fi transferat dintr-o limbă în alta fără a fi afectat. În același timp, tot Humboldt subliniază existența unui concordanțier universal. Limbile individuale sunt, de fapt, segmente ale unei lingua universalis, universalitățile culturale și lingvistice fiind dovada vie a acestui fapt.